


# El pájaro que no podía volar

## Man nixik'an ri tz'ikin



En lo alto de un árbol  
dos pajaritos nacieron,  
pequeños, de grandes ojos  
y con muy poco color.


Pa ruwí jun che' xe'aläx  
ka'í taq tz'ikin ek'o'öl, nīm  
kinaq'ruwach, jub'a kib'onil.

An illustration of a parent bird and two chicks in a nest. The parent bird is orange with a yellow beak and is perched on the left side of the nest. The nest is made of brown sticks and is situated on a tree branch. Two small, white chicks with yellow beaks are sitting in the nest. The background is white with a large teal circle and a large orange circle. The teal circle contains text in Spanish, and the orange circle contains text in a Mayan language.

Con apenas pocas plumas,  
los dos abrían su pico  
hasta más ya no poder  
para ni un bocado perder.

Chi e ka'i' nikijaqaqej kichi'  
chin ke ri nikitij kiway.



An illustration of a bird's nest made of brown sticks, situated on a brown tree branch. Two small, yellow birds with large black eyes and pink beaks are huddled together inside the nest. The nest is surrounded by several green leaves on thin black branches. A large blue circle is positioned above the nest, and a large green circle is to its right. The background is white.


Sin salirse de su nido,  
muchos días pasaron  
y los dos se abrazaban  
para darse más calor.

Man ye'el ta pa ki  
sokaj, ruma nikiq'etej ki'  
chin manäq tew nikina'.

Cuando un día les tocó  
iniciar su primer vuelo,  
Paca Peta, la más grande,  
muy, muy pronto lo logró.

Jun q'ij xexik'an, ri Paka  
Peta chanin xub'än.





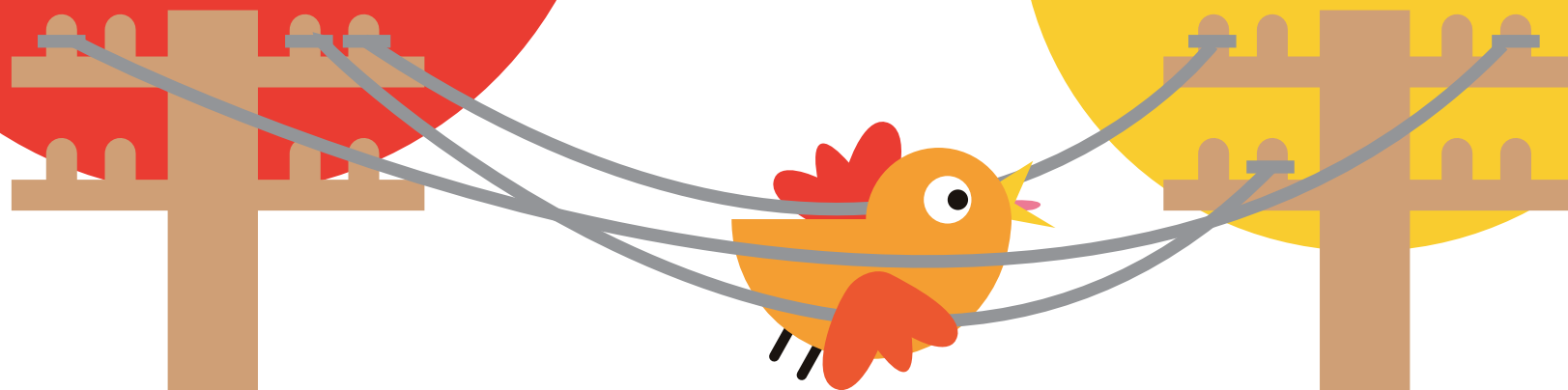
Pero Toño, el más pequeño,  
de un gran miedo padecía,  
pues probando se caía.  
–¡Yo no puedo! –les decía.

–¡Me caigo!  
–¡Yitzaq!

Ri Toño xuxij ri' po toq nrajo'  
nixik'an nitzaq.  
–¡Man yitikir nub'ij!

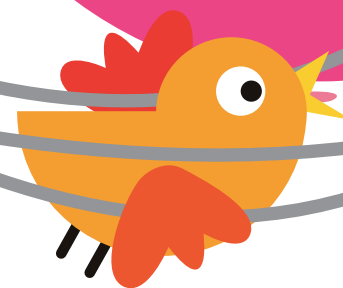
Un día Paca Peta,  
enredada se quedó  
en un alambre muy alto,  
cuando Toño la miró.

Jun q'ij ri Paka Peta, xsuq'utäj  
pa jun k'amach'ich', toq ri Toño  
xutzët.



–¡Yo te salvo, hermanita!  
Sin pensarlo se tiró  
de lo alto de aquel árbol  
y hacia su hermana voló.

–¡Yatinkolo! –xub'ij toq  
xuroqijperi' parüwi' che', k'ari  
xik' an akuchi' k'o rana'.





-¡Eee! ¡Ya puedo volar!

-¡Eee! ¡Ya puedo volar!

-¡Eee! ¡Yitikir yixik'an!

-¡Eee! ¡Yitikir yixik'an!

Le desenredó el alambre,  
juntos hacia el nido volaron,  
la familia ahí reunida  
con canciones celebró.

Xusol ri k'amach'ich', junam  
xexik'an, xeb'e pa kisokaj, chi  
la' ek'o ri kachib'il, xeb'ixan  
po yalan yekikot.

# Cuentos, colores y alegría/ Lema', b'onil chuqa' kikotemal

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años

Versión español - K'aqchikel

Proyecto Crianza Lúdica en casa en Guatemala, a pesar de Covid-19

ChildFund Guatemala

Guatemala, 2020

## Coordinadora

Lilian Anabella Miza Ovalle

Oficial de Educación Inicial

## Equipo gerencial

Sandra Margarita Sandoval

Luis Miguel Gutiérrez

Rodrigo Bustos

## Autoría de los cuentos

Marlene Grajeda de Paz

## Ilustración y diagramación

Alejandra Roma Selva

**ChildFund**<sup>®</sup>  
Guatemala



Juega  
Conmigo



Financiado por

The **LEGO** Foundation

